

Cambridge University Press

978-1-108-00255-4 - Cambridge Compositions: Greek and Latin

Edited by Richard Dacre Archer-Hind and Robert Drew Hicks

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE LIBRARY COLLECTION

Books of enduring scholarly value

Cambridge

The city of Cambridge received its royal charter in 1201, having already been home to Britons, Romans and Anglo-Saxons for many centuries. Cambridge University was founded soon afterwards and celebrates its octocentenary in 2009. This series explores the history and influence of Cambridge as a centre of science, learning, and discovery, its contributions to national and global politics and culture, and its inevitable controversies and scandals.

Cambridge Compositions

Original composition in classical languages was an important and much admired skill in the Victorian education system. In public schools and university Classics courses it was a key part of the curriculum, not only teaching the structure of the ancient languages themselves, but also honing rhetorical skills. This 1899 anthology of selections from English literature translated into Greek and Latin prose and verse includes contributions from a whole generation of late Victorian classical scholars at Cambridge: Sir Richard Claverhouse Jebb and his successor as Regius Professor of Greek, Henry Jackson, James Adam, editor of *Plato*, Samuel Butcher, founder of the English Classical Association and President of the British Academy in 1909-10, a number of younger scholars and even one female lecturer. This would have been a model volume for Victorian students and remains useful today for those wanting to improve both comprehension and composition in the classical languages.

Cambridge University Press

978-1-108-00255-4 - Cambridge Compositions: Greek and Latin

Edited by Richard Dacre Archer-Hind and Robert Drew Hicks

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press has long been a pioneer in the reissuing of out-of-print titles from its own backlist, producing digital reprints of books that are still sought after by scholars and students but could not be reprinted economically using traditional technology. The Cambridge Library Collection extends this activity to a wider range of books which are still of importance to researchers and professionals, either for the source material they contain, or as landmarks in the history of their academic discipline.

Drawing from the world-renowned collections in the Cambridge University Library, and guided by the advice of experts in each subject area, Cambridge University Press is using state-of-the-art scanning machines in its own Printing House to capture the content of each book selected for inclusion. The files are processed to give a consistently clear, crisp image, and the books finished to the high quality standard for which the Press is recognised around the world. The latest print-on-demand technology ensures that the books will remain available indefinitely, and that orders for single or multiple copies can quickly be supplied.

The Cambridge Library Collection will bring back to life books of enduring scholarly value across a wide range of disciplines in the humanities and social sciences and in science and technology.

Cambridge University Press

978-1-108-00255-4 - Cambridge Compositions: Greek and Latin

Edited by Richard Dacre Archer-Hind and Robert Drew Hicks

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge Compositions

Greek and Latin

EDITED BY RICHARD DACRE ARCHER-HIND
AND ROBERT DREW HICKS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

978-1-108-00255-4 - Cambridge Compositions: Greek and Latin

Edited by Richard Dacre Archer-Hind and Robert Drew Hicks

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge New York Melbourne Madrid Cape Town Singapore São Paulo Delhi

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781108002554

© in this compilation Cambridge University Press 2009

This edition first published 1899

This digitally printed version 2009

ISBN 978-1-108-00255-4

This book reproduces the text of the original edition. The content and language reflect the beliefs, practices and terminology of their time, and have not been updated.

Cambridge University Press

978-1-108-00255-4 - Cambridge Compositions: Greek and Latin

Edited by Richard Dacre Archer-Hind and Robert Drew Hicks

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE
COMPOSITIONS

Cambridge University Press

978-1-108-00255-4 - Cambridge Compositions: Greek and Latin

Edited by Richard Dacre Archer-Hind and Robert Drew Hicks

Frontmatter

[More information](#)

London: C. J. CLAY AND SONS,
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
AVE MARIA LANE.
Glasgow: 263, ARGYLE STREET.



Leipzig: F. A. BROCKHAUS.
New York: THE MACMILLAN COMPANY.
Bombay: E. SEYMOUR HALE.

Cambridge University Press

978-1-108-00255-4 - Cambridge Compositions: Greek and Latin

Edited by Richard Dacre Archer-Hind and Robert Drew Hicks

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE
COMPOSITIONS

GREEK AND LATIN

EDITED BY

R. D. ARCHER-HIND, M.A. AND R. D. HICKS, M.A.

FELLOWS OF TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE.

CAMBRIDGE:
AT THE UNIVERSITY PRESS.

1899

[All Rights reserved.]

Cambridge University Press

978-1-108-00255-4 - Cambridge Compositions: Greek and Latin

Edited by Richard Dacre Archer-Hind and Robert Drew Hicks

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge:

PRINTED BY J. AND C. F. CLAY,

AT THE UNIVERSITY PRESS.

Cambridge University Press

978-1-108-00255-4 - Cambridge Compositions: Greek and Latin

Edited by Richard Dacre Archer-Hind and Robert Drew Hicks

Frontmatter

[More information](#)

PREFACE.

THE editors gratefully acknowledge their obligations to all who have placed at their disposal materials for this volume. In the selection, as it is designed to meet the practical needs of schoolmasters and to provide an advanced course of composition, preference has been given to short and simple passages for translation, showing considerable variety of style and subject, yet at the same time some affinity to the classical models. Longer poems, extracts suited for translation in the less familiar metres and dialects, abstruse or intractable specimens of English prose have been sparingly introduced. The fair copies, now for the first time published, have been carefully revised with the general aim of ensuring correctness; but in regard to orthography no rigid uniformity has been enforced.

Finally the editors desire to express their thanks to those authors who have courteously permitted them to reprint passages from their own works, namely, to Mr Andrew Lang, the Right Hon. W. E. H. Lecky, M.P., Dr James Martineau, Mr A. C. Swinburne, and Mr William Watson: also to the following gentlemen acting

Cambridge University Press

978-1-108-00255-4 - Cambridge Compositions: Greek and Latin

Edited by Richard Dacre Archer-Hind and Robert Drew Hicks

Frontmatter

[More information](#)

as literary executors, Mr C. Baxter for R. L. Stevenson ; Mr E. E. Bowen for his brother Lord Bowen ; Mr Cockerell and Mr F. S. Ellis for William Morris ; Mr A. Egmont Hake and Mr H. Wilson Hake for their father Dr T. G. Hake ; Mr Aldis Wright for Edward FitzGerald, and Messrs Macmillan with him as part-owner of copyright ; also to Mr W. M. Meredith as representing Mr George Meredith.

They would also thank Messrs Chatto and Windus for information and assistance ; Messrs Richard Bentley and Son for permitting the publication of a passage from Lord Dalling ; Messrs Ellis and Elvey, lines by D. G. Rossetti ; Mr John Lane, lines by William Watson ; Messrs Longmans, Green and Co., passages by W. N. Massey, G. W. Prothero, J. A. Froude and S. R. Gardiner ; Messrs Macmillan and Co., passages by Lord Tennyson, Matthew Arnold, A. H. Clough, John Morley and Henry Sidgwick ; Messrs Smith, Elder and Co., passages from Robert Browning and Mrs Browning.

Cambridge University Press

978-1-108-00255-4 - Cambridge Compositions: Greek and Latin

Edited by Richard Dacre Archer-Hind and Robert Drew Hicks

Frontmatter

[More information](#)

LIST OF CONTRIBUTORS.

- JAMES ADAM, M.A., Fellow and Tutor of Emmanuel College, (J. A.), 51, 109, 275, 295, 355, 375, 461, 463, 469, 481, 483, 485.
- R. D. ARCHER-HIND, M.A., Fellow and Senior Lecturer of Trinity College, (R. D. A. H.), 75, 121, 171, 197, 221, 237, 239, 275, 293, 311, 339, 345, 347, 355, 359, 366, 383, 385, 401, 407, 409, 411, 437, 439, 441, 443, 445, 447, 467.
- The Right Hon. GERALD W. BALFOUR, M.A., M.P., late Fellow and Assistant Tutor of Trinity College, (G. W. B.), 233, 239, 321, 391, 419, 451, 453.
- The Rev. ROBERT BURN, M.A., Fellow and late Tutor and Prælector of Trinity College, (R. B.), 11, 63, 253, 315, 369.
- S. H. BUTCHER, Litt.D., Professor of Greek in the University of Edinburgh, late Fellow and Assistant Tutor of Trinity College, (S. H. B.), 17, 19, 21, 23, 79, 81, 247, 277, 279, 287, 305, 409, 413, 415, 439.
- R. S. CONWAY, Litt.D., Professor of Latin in the University College, Cardiff, late Fellow of Gonville and Caius College, (R. S. C.), 103, 161, 219, 323.
- A. B. COOK, M.A., Fellow of Trinity College, (A. B. C.), 169, 215, 351.
- G. A. DAVIES, M.A., Professor of Greek in the University College, Liverpool, late Fellow of Trinity College, (G. A. D.), 27, 105, 143, 183, 244.
- J. D. DUFF, M.A., Fellow and Lecturer of Trinity College, (J. D. D.), 59, 109, 207, 209, 251, 271, 273, 389, 397, 403, 435, 457, 459.
- G. M. EDWARDS, M.A., Fellow and Tutor of Sidney Sussex College, (G. M. E.), 213, 431.
- W. A. GILL, M.A., Fellow and Tutor of Magdalene College, (W. A. G.), 211.

Cambridge University Press

978-1-108-00255-4 - Cambridge Compositions: Greek and Latin

Edited by Richard Dacre Archer-Hind and Robert Drew Hicks

Frontmatter

[More information](#)

viii

LIST OF CONTRIBUTORS

- The late H. C. GOODHART, M.A., late Professor of Humanity in the University of Edinburgh, formerly Fellow and Lecturer of Trinity College, (H. C. G.), 45, 51, 61, 89, 107, 111, 157, 175, 195, 229, 393, 425, 427, 429, 455, 471.
- The late C. E. HASKINS, M.A., late Fellow and Lecturer of St John's College, (C. E. H.), 5.
- CLINTON E. S. HEADLAM, M.A., Fellow and Lecturer of Trinity Hall, (C. E. S. H.), 99, 313.
- WALTER G. HEADLAM, M.A., Fellow and Lecturer of King's College, (W. G. H.), 253, 261, 265, 277, 279, 311, 325, 327, 335, 349, 353, 363.
- W. E. HEITLAND, M.A., Fellow and late Tutor of St John's College, (W. E. H.), 15, 137, 139, 141, 165, 167, 223, 227, 263, 337, 373, 405, 473.
- R. D. HICKS, M.A., Fellow and Lecturer of Trinity College, (R. D. H.), 159, 173, 185, 203, 237, 417, 449, 477.
- The late Rev. ARTHUR HOLMES, M.A., late Fellow and Lecturer of Clare College, (A. H.), 257, 265.
- HENRY JACKSON, Litt.D., Fellow and Prælector of Trinity College, (H. J.), 79, 261, 333, 341.
- R. C. JEBB, Litt.D., M.P., Regius Professor of Greek, late Professor of Greek in the University of Glasgow, Fellow and formerly Tutor of Trinity College, (R. C. J.), 7, 119, 125, 387.
- F. J. H. JENKINSON, M.A., University Librarian, Fellow and late Assistant Tutor of Trinity College, (F. J. H. J.), 37, 57, 91, 97, 122, 127, 131, 243, 421.
- The late Right Rev. J. B. LIGHTFOOT, D.D., late Lord Bishop of Durham, formerly Fellow and Tutor of Trinity College, (J. B. L.), 247.
- HUGH MACNAGHTEN, M.A., late Fellow of Trinity College, (H. M.), 95.
- The Rev. A. J. MASON, D.D., Lady Margaret Professor of Divinity, Fellow of Jesus College, formerly Fellow and Assistant Tutor of Trinity College, (A. J. M.), 53.
- C. W. MOULE, M.A., Fellow and late Tutor of Corpus Christi College, (C. W. M.), 5, 11, 21, 55, 65, 71, 73, 75, 83, 99, 153, 225, 255, 281, 283, 337, 377, 387, 465.
- The late Rev. H. A. J. MUNRO, Litt.D., late Professor of Latin, late Fellow and formerly Tutor of Trinity College, (H. A. J. M.), 3, 71.
- R. A. NEILL, M.A., Fellow and Assistant Tutor of Pembroke College, (R. A. N.), 189.

Cambridge University Press

978-1-108-00255-4 - Cambridge Compositions: Greek and Latin

Edited by Richard Dacre Archer-Hind and Robert Drew Hicks

Frontmatter

[More information](#)

LIST OF CONTRIBUTORS

ix

- J. E. NIXON, M.A., Fellow and Lecturer of King's College, (J. E. N.),
129, 181, 241, 423, 433.
- A. G. PESKETT, M.A., Fellow and Tutor of Magdalene College, (A. G. P.),
91, 267.
- J. P. POSTGATE, Litt.D., Fellow and Lecturer of Trinity College, (J. P. P.),
9, 29, 39, 41, 43, 113, 117, 149, 151, 269, 285.
- J. S. REID, Litt.D., Thirlwall Professor of Ancient History, Fellow and
Tutor of Gonville and Caius College, formerly Fellow of Christ's
College, (J. S. R.), 59, 67, 85, 131, 135, 163, 187, 201, 205, 231, 335,
487.
- E. E. SIKES, M.A., Fellow and Lecturer of St John's College, (E. E. S.),
55, 69.
- A. W. SPRATT, M.A., Fellow and Tutor of St Catharine's College,
(A. W. S.), 13, 77, 133, 145, 155, 199, 235, 255, 289, 291, 307, 319,
327, 371, 379, 381, 475, 479.
- MISS F. M. STAWELL, Associate and formerly Lecturer of Newnham
College, (F. M. S.), 339.
- The Rev. E. D. STONE, M.A., late Fellow of King's College, (E. D. S.),
77, 93, 119, 333.
- T. G. TUCKER, Litt.D., Professor of Classics in the University of
Melbourne, late Fellow of St John's College, (T. G. T.), 47, 317.
- A. W. VERRALL, Litt.D., Fellow and Tutor of Trinity College, (A. W. V.),
25, 29, 31, 81, 85, 87, 89, 101, 115, 147, 249, 259, 297, 299, 301,
303, 329, 331, 357, 361, 395, 399.
- N. WEDD, M.A., Fellow and Lecturer of King's College, (N. W.), 193, 309,
325, 343.
- WILLIAM WYSE, M.A., Fellow and Lecturer of Trinity College, (W. W.),
33, 35, 61, 103, 177, 179, 191, 217.

Cambridge University Press

978-1-108-00255-4 - Cambridge Compositions: Greek and Latin

Edited by Richard Dacre Archer-Hind and Robert Drew Hicks

Frontmatter

[More information](#)

LIST OF AUTHORS TRANSLATED.

- | | |
|---|---------------------------|
| Arnold, M., 22, 36, 56, 102, 274,
280, 314, 318, 322 | Cromwell, 426 |
| Austen, Jane, 150 | Curran, 432 |
| Aytoun, 342 | Disraeli, 180 |
| | Drayton, 78 |
| | Dryden, 10, 80, 84 |
| Bacon, 446 | |
| Bagehot, 226 | Earle, 486 |
| Beaumont and Fletcher, 262, 274 | Edwards, R., 266 |
| Berkeley, 244, 438, 450, 452 | Elizabeth, Queen, 186 |
| Blake, 42, 44, 122 | Elphinstone, 372 |
| Bolingbroke, 418 | Erskine, 434 |
| Borrow, 402, 458 | Euyshamme, Monke of, 444 |
| Boswell, 208 | |
| Bowen, 312 | Ferguson, 158 |
| Bright, 182 | Fielding, 232, 440 |
| Brontë, C., 148, 238 | Fletcher, 264, 272, 332 |
| Browning, E. B., 106 | Ford, T., 352 |
| Browning, Robert, 316, 354 | Fox, C. J., 164 |
| Bulwer, H. Lytton, 152 | Froude, 124, 126, 130 |
| Bunyan, 436 | |
| Burke, 178, 408, 424 | Gardiner, S. R., 388, 396 |
| Burns, 66, 70, 86, 88, 114 | Gibbon, 128, 394 |
| Byron, 50, 334, 352 | Gladstone, 184 |
| | Goldsmith, 230 |
| Chatham, 412 | Grattan, 416 |
| Chronicle of the Cid, 340 | Gray, 284 |
| Clarendon, 380 | |
| Clough, 6, 60, 80, 88, 350 | Habington, 92 |
| Cobden, 404 | Hake, T. G., 40, 116 |
| Coleridge, 324 | Hazlitt, 216 |
| Cowper, 108, 200, 202, 204 | Heber, 288 |

Cambridge University Press

978-1-108-00255-4 - Cambridge Compositions: Greek and Latin

Edited by Richard Dacre Archer-Hind and Robert Drew Hicks

Frontmatter

[More information](#)

LIST OF AUTHORS TRANSLATED

xi

- | | |
|---|---|
| Heine, 252, 264, 278, 310, 324, 326 | Morris, W., 34, 410 |
| Herrick, 96, 110 | Motley, 382 |
| Hobbes, 474 | |
| Hogg, James, 348 | Napier, 386 |
| Holmes, O. W., 118 | |
| Hume, 136, 376 | Omar Khayyám, 106 |
| Hutchinson, L., 384 | |
| | Parkman, 138 |
| Irving, E., 464 | Peel, 168 |
| | Pitt, 170 |
| Johnson, 196, 206, 448 | Pope, 52, 54 |
| Jones, Sir W., 100 | Prescott, 134, 154 |
| Jonson, Ben, 338 | Prior, M., 90 |
| Junius, 172, 174, 176, 414 | Prothero, G. W., 144 |
| | |
| Keats, 54, 74, 98 | Raleigh, 368, 370 |
| Kingsley, 454 | Rossetti, D. G., 120 |
| | |
| Lamb, Charles, 82 | Schiller, 374 |
| Landor, 420 | Scott, 28, 78, 130, 146, 328, 330 |
| Lang, A., 58, 344 | Sewell, G., 72 |
| Lecky, 222, 326 | Shaftesbury, 460 |
| Leighton, 462 | Shairp, J. C., 214 |
| Lindsay, Lady Anne, 64 | Shakespeare, 2, 24, 70, 76, 86, 246,
248, 250, 252, 254, 256, 258, 260 |
| Livy, 386 | Shelley, 74, 114, 220, 310, 344,
346, 354, 356, 358, 360, 362,
366 |
| Locke, 480 | |
| Longfellow, 296, 298, 300, 302 | Sheridan, 112 |
| | Sidgwick, E. M., 468 |
| Macaulay, 4, 140, 142, 156, 162,
212, 392, 428 | Sidgwick, H., 236, 470 |
| MacDonald, G., 442 | Sidney, Sir Philip, 406 |
| Macnaghten, 94 | Southey, 14 |
| Maine, 228, 478 | Spenser, 26, 104, 456 |
| Marlowe, 270 | Stanhope, G., 476 |
| Martineau, 242 | Stanley, A. P., 132 |
| Massey, 398 | Sterling, 218 |
| Massinger, 268 | Sterne, 484 |
| Maundevile, 400 | Stevenson, R. L., 160, 408, 438 |
| Meredith, G., 60 | Stubbs, C. W., 166 |
| Metcalfe, 430 | Swift, 188, 240, 482 |
| Mill, James, 378 | Swinburne, 286, 288, 290, 292, 294 |
| Mill, J. S., 224, 236, 466, 472, 474 | Sylvester, J., 90 |
| Milton, 4, 8, 16, 30, 32, 170, 308 | |

Cambridge University Press

978-1-108-00255-4 - Cambridge Compositions: Greek and Latin

Edited by Richard Dacre Archer-Hind and Robert Drew Hicks

Frontmatter

[More information](#)

xii

LIST OF AUTHORS TRANSLATED

Tennyson, 20, 22, 40, 46, 58, 108, 260, 276, 278, 280, 282, 306, 332, 336, 338	Virgil, 320
Thomson, 12, 38	Walpole, 190, 192, 194
Tickell, 10	Watson, W., 68
	Winter, 98
Various Authors, 198, 210, 234, 334, 390	Wolcot, J., 84
Various Epitaphs, 28, 50, 102	Wordsworth, 18, 62, 76, 118, 276
	Worsley, 304

CORRIGENDA.

- P. 57, line 17, *for coenosa read caenosa*
 ,, 373, ,, 20, *dele ζώσας ἐλὼν*
 ,, 373, ,, 33, *for ἐχοι read σχολή*
 ,, 445, ,, 20, *for ἀποχρώμενας read ἀποχρωμένας*
 ,, 479, ,, 5, *for κληρόνομοι read κληρονόμοι*